

Information Fujimino

2011

3

No.163

発行/NPO法人 ふじみの国際交流センター

養子縁組した子のビザ・国籍はどうなる

Paano ang pagtrato sa
"visa" at nasyonalidad ng
batang inampon?

养子过继后
的签证・国籍
会变成怎样呢？

How visa and nationality of
the adopted child are
treated?

Filho adotivo
como fica seu status e
sua nacionalidade



Paano ang pagtrato sa
"visa" at nasyonalidad
ng batang inampon?

양자 결연한
아이의 비자・국적은 어떻게
되나요?



养子过继后 的签证・国籍 会变成怎样呢？

养子过继、在日本生活的外国籍市民，想从母国把孩子申请来日本，另外、想让孩子过继，在生活咨询里，有受理过像这样的咨询。不是自己的孩子，想让外甥或者侄子、朋友的孩子过继、收养子，是常有的事。在这专栏对于过继和孩子签证的关系，加以说明。



如果您不是孩子的亲生父母，想把孩子申请来日本，办理养子过继的手续是相当复杂的。

如果现在您和日本人结婚，把孩子申请来日本后，而日本人配偶者想办理养子过继，像这样的情形是有的。这时、申请来日的孩子将持有「定住者」的居留资格(即使日本配偶者没有申请办理养子过继的手续，或者您现在没有结婚，实际上您是孩子的亲生父母，而这孩子是您带来的孩子可取得「定住者」的居留资格。)

如果您不是孩子的亲生父母，却想把孩子申请来日本・办理养子过继的手续是相当复杂的。

在日本、养父母或者养子的一方是外国籍时，对于养子过继能适用于本国的法律。

但是养父母、夫妇两人的国籍不同时，养子的本国法律须要亲生父母的同意，必须尊重法律的规定。并且考虑到不同国度之间的法律来办理手续，其手续也是相当复杂的。

能取得「定住」的居留资格的年龄限制规定是孩子到 17~18 岁左右

在外国籍人士的咨询中，察觉到一件事。就是一般人来日本后，都想把孩子申请来日本一起生活，而且、认为让日本配偶者申请办理养子过继就能取得居留资格或者能取得日本国籍，这样错误的想法。

原则上养子过继和居留资格的制度是没有直接关系的。另外、即使和日本人有养子过继的关系，外国籍的养子是无法取得日本国籍的。

欲取得日本国籍是必须经过办理归化手续，而在这之前必须先取得日本的居留资格。有时有这样的问发生，「在日本的外国人和日本的配偶想把在母国的成人孩子申请来日并申请办理养子过继，想一起在日本生活」的例子。

父母申请孩子来日，而孩子能取得「定住者」居留资格的限制规定是孩子到 17 岁~18 岁左右。所以、想申请成人的孩子来日，是无法取得「定住者」的居留资格的。

虽然已经申请办理养子过继，是无法取得居留资格的，经过难关申请手续将是白费心血。建议有想要申请养子过继的人，请事先和专家商量，以免失败，后悔莫及。

解説・(行政書士) 前田 美穂

子宫颈癌・免费注射疫苗预防接种！！

造成子宫颈癌原因是HPV16型和18型的感染，为了防癌将在2月1日开始施行免费注射疫苗预防接种。此疫苗预防接种并不能完全防止子宫癌的发病，但是、据说不但能让危险度减少，而且有效果。

对象 符合已办妥住民登录（包括外国人登录）的中学1年～高校1年的女子。

接种方法 初次接种至1个月后第2次接种、第1次接种至6个月后第3次接种。

咨询处 详细情形，请至附近的役所・役场・保健中心等洽询。

富士見市健康増進センター 049-253-3771

上福岡保健センター 049-264-8292

请踊跃一起参加「国際フェスティバル」

「ふじみの国際交流中心」的设立，即将快15周年了。为了纪念此行事，将在5月28日(星期六)旧的マイカル大井サテライト旁侧的公园，举行「国際フェスティバル」。希望外国籍市民能一起踊跃参加。另外、针对本中心的运营资金，募集拍卖用的不用品。如果有母国不用的物品，请您与我们联络，您的爱心将能让您的物品更有价值。

☆連絡先 ☎049-256-4290

●岸上 友香的

**从外国籍市民的视线、看不可思议的日本◆
日本的超市是多国籍！？**

前几天在家里煮咖哩饭时，发现了一件事。新西兰产的洋葱还有澳大利亚产的肉、美国产的菜花还有巴西产的南瓜、豆腐使用的大豆是加拿大产的・・・咖哩的材料大部分是外国产。在日常生活中是多么不可思议，再一次的发现到在日本超市贩卖的食物材料里，有很多的食物材料是外国产的。

当然无可否认。日本的食物材料的自给率是40%。在日本的食物里，日本产的物品不到一半，大部分是外国产品。

和美国以及法国、澳大利亚等的自给率超过100%的国家相比，40%的数字并不高。

如果在国内有制造食物材料的话，可减少食物的运送费用以及缩短路程距离。食物不是只有安心、安全而已，使用交通工具来运送食物材料能减少所花费的时间、人力，对于环境来说是比较好的。

食物材料由自己国家供应是比较环保便利的，而且在地域取得的食物材料在地域调理食用的可能性，能让人感受到食物的可贵，感谢自然大地的硕果。

**募集翻译者！！
募集
母国語翻译成日
本語。**

ふじみの国際交流中心秉持独自の企画以及和行政の提携等，各种情报经外国语翻译的印刷物，还有在网页介绍等。现在、此情报的翻译者非常欠缺。有菲律宾语、西班牙语、葡萄牙语、韩国语、中国语等，募集能将日本语翻译成母国語，并且能操作电脑，输入文字。请务必来电。
详细情形，请来电。 ☎049-256-4290

大井日本語教室 弁天の森サロンの日本語学习，可在「うれし野会館」学习。

ふじみ野市的附近有很多的日本語教室。「大井日本語教室 弁天の森サロン」也是其中的一个。此教室已有悠久历史，在第一和第三的星期三，本中心处所「うれし野会館」开办。上课时间均是10:00~12:30。

可和每周星期四开办「ふじみの国際交流中心」的日本語教室配合时间，一起学习。ふじみ野车站也有巴士可搭乘。从「ふじみ野车站」到本中心稍有距离，走路没有自信的人，请来电联络，我们将至车站接您过来

日本語教室の電話番号は 049-256-4290

●新事務所从ふじみ野车站徒歩20分。详细情形请看最后的一页。

How visa and nationality of the adopted child are treated?

We experienced consultation about adoption inquired by alien residents living in Japan or about child-invitation from home country. We heard that some of them would like to adopt not their own child but nephew/niece or would like to adopt child of their friend. This explains the relationship between the adoption and child visas in Japan.



If you are not biological parent of the child, it is quite complex to take procedure for adoption or child-invitation.

Let's consider this case on the assumption that you are currently married to the Japanese and your spouse, Japanese, tries to adopt the child that has come to Japan from your home country.

In this case, the child is eligible for status of residence as long term resident. (The child can obtain status of residence for long term resident as "child of one's wife by her former marriage" even if no adoptive procedure is taken or you are not currently married.) If you are not biological parent of the child, it is very difficult to take adoptive procedure or to let child come to Japan from home country. In Japan if either adopted parent or adopted child is foreign nationality, adoption system is governed by the law of the adopted parent's home country. But we need to respect the law of adopted child home country if they have different nationalities of adopted parents and if biological parent's acceptance is required by the adopted child's home country law. The procedure will become more and more complex because we need to push forward procedure while balancing with the laws between Japan and other country.

Eligibility age of for the status of residence as long term resident: Max. 17~18 years old

We paid attention to the following case:

One alien resident wants to live in Japan with biological child living in overseas. In this case, some alien residents have misunderstanding that status of residence will be automatically issued to the adopted child or Japanese citizenship will be given to the adoptive child if only adoption with Japanese husband is completed. However, adoption system and status of residence are not related directly in principle. Even if adopted parent would be Japanese, it would be impossible for adopted child with foreign nationality to get Japanese citizenship. It is necessary to take additionally naturalization process as Japanese citizenship but it is imperative to obtain status of resident before taking naturalization process.

We paid attention to another case:

Alien resident living in Japan and Japanese spouse want to live in Japan with his or her biological adult child living in alien country after child-invitation and adoption procedure. In Japan the status of residence as long term resident will be given to the child whose age is less than 18 years old after child-invitation from home country to Japan. Therefore, it is impossible for the child over 18 years old to obtain the status of residence. Please pay careful attention when taking adoptive procedure. It is advisable to consult an expert for adoptive and lawful opinion in advance. (Written by certified administrative procedures specialist, Ms Miho Maeda)

Free vaccination for cervical cancer prevention !

From February 1 2011 on, a prevention vaccination to prevent infection of type HPV16 and type HPV18 to cause the uterine cervix cancer has been cost-free.

This vaccination cannot prevent all of uterine cancer, but it is said that it is effective to reduce a risk. This vaccination is intended for girls of the ages to fit seventh grade at until tenth grade in senior high school with resident registration (including alien registration)

The 2nd inoculation will be done from the first inoculation 30 days later and the third inoculation will be done within six month from the first inoculation. Please contact us for detailed information, Fujimi City Health Center 049-253-3771, Kamifukuoka Health Center 049-264-8292

Why don't you join "International Festival"?

We, "Fujimino International Cultural Exchange Center" celebrates its 15th anniversary soon. We hold in commemoration of this 15th anniversary "International festival" at the park next to present Mycal Ooi Saty Building on May 28th, Saturday. Now we are recruiting participants with foreign nationalities. In addition, we are looking for the goods contributed to bazaar and they will become administration fund of FICEC. Please get in touch with us if there are disused goods of your homeland ones and we will pick up the goods at your house. ☎ 049-256-4290

◆ Strange social customs and manners in Japan Written by Ms. Yuka Kishigami

Multinational foods are sold at the super-market in Japan. !?

It hit me something interesting when I was cooking curry and rice at home the other day. I found that half of all food materials for curry and rice were imported from oversea. Onion from New Zealand, Meat from Australia, Broccoli from USA, Pumpkin from Brazil, Bean Soy Curd made from Canadian soybeans and etc. It was not a mysterious thing, but I noticed again that a lot of food materials and products imported from overseas were being sold at supermarkets in Japan. It is no wonder that food self-sufficiency rate in Japan is 40%. As for food materials and products in Japan, Japan-made food materials and products will be less than half. 40% as food self-sufficiency rate is low compared to such countries USA, France and Australia as food self-sufficiency rate is more than 100%. If the food materials and products are made inside the country, it would be possible to save costs and transportation distances to carry them. It is not only safe and secure but also environmentally friendly because less energy is used for carrying foods materials by transportation vehicles. If all of the food materials and products are arranged inside Japan, it is not only convenient and economic but we also will feel gratitude and possibility of local production for local consumption.

Wanted, interpreter !

We are looking for persons to translate Japanese into your native languages.

We, FICEC, have been introducing and printing a variety of information translated into different languages to the website, in collaboration with administrative organization or in our own planning. Currently, the number of translators is not enough. We are looking for the staff who can both translate Japanese into Tagalogu, Spanish, Korean, Portuguese, Chinese and operate PC in-put directly. Please call us. You are paid for your manuscript at our standard rate. For more information, ☎ 049-256-4290

Benten no Mori Salon, Ooi Japanese Language Class" starts at Ureshino Kaikan.

There is a lot of Japanese language classes around Fujimino city. One of them is "Benten no Mori Salon, Ooi Japanese Language Class" which have long history. Japanese Language Class is held from 10:00 until 12:30 on the first and third Wednesday at Ureshino Kaikan. In addition, we have Japanese language class at FICEC in the same building every Thursday and you can study Japanese language in both classes. It takes 20 minutes from Fujimino station on foot. Please call up us if you have trouble on foot. We will pick up you at the station.

Japanese-Language class is held every Thursday from 10:00 to 12:00, Phone: 0429-256-4290

www.ficec.jp/foreign/

● A new office is a 20 minutes walk form Fujimino Station. Please see the last page for details.

양자 결연한 아이의 비자·국적은 어떻게 되나요?

양자 결연, 일본에 사는 외국인 분으로부터 모국에서 아이를 불러오고 싶다는 또는 양자를 삼고 싶다는 상담을 받는 일이 있습니다. 자신의 아이는 아니고 조카나 질녀, 친구의 아이를 양자로 얻고 싶다고 하는 일도 자주 있군요. 이번은 그 양자 결연과 아이의 비자의 관계에 대해 설명합니다.



당신이 아이의 진짜 부모가 아니면 아이를 불러와 양자 결연 수속을 한다는 것은 꽤 복잡합니다

현재 당신이 일본인과 결혼했다면 아이를 불러온 후 그 일본인 배우자와 양자 결연하는 경우도 있겠지요. 이 때 불러온 아이에게는 「정주자」의 재류 자격이 나옵니다(일본인 배우자가 양자 결연 하지 않아도 혹은 당신이 현재 결혼하고 있지 않아도 진짜 부모인 당신의 「전 배우자와의 아이」로 「정주자」의 재류 자격을 취득할 수 있습니다).

당신이 아이의 진짜 부모가 아닌 경우 아이를 불러와 양자 결연 수속을 한다면 그것은 꽤 복잡해 집니다. 일본에서는 양친 혹은 양자 중 한쪽이 외국인인 경우 양자 결연에 대해서는 양친의 본국 법률이 적용됩니다. 그러나 양친이 되는 부부 2 명의 국적이 다른 경우 양자의 본국 법률에 의해 진짜 부모로부터의 동의가 필요한 경우에는 그 법률도 존중하지 않으면 안 됩니다. 다른 나라간의 법률의 밸런스를 잡으면서 수속을 진행시키지 않으면 안 되기 때문에 수속이 복잡하게 됩니다.

「정주」의 재류 자격을 받을 수 있는 것은 아이가 17~18세 정도까지입니다

외국적인 분과의 상담중에 신경쓰이는 것은 자신의 아이를 일본에 불러와 함께 살고 싶다, 나아가서 일본인남편이 양자 결연 하면 자동적으로 아이에게 재류 자격이 나오는 것은 아닌지, 혹은 일본국적을 취득할 수 있는 것은 아닌지 라고 착각 하고 있는 사람이 있다는 것입니다.

원칙적으로 양자 결연과 재류 자격 제도는 직접 관계하진 않습니다. 또, 일본인이 양친이 되어 결연 해도 외국적의 양자는 일본국적을 취득할 수 없습니다.

일본국적을 취득하기 위해서는 별도로 귀화 수속을 거칠 필요가 있습니다만 우선 그 전에 일본에 체재하기 위한 재류 자격을 취득하지 않으면 안 됩니다. 가끔 문제가 되는 것은 「일본에 있는 외국인과 그 일본인 배우자가 모국에 있는 외국인의 성인이 된 친자식을 불러와 양자 결연 해 함께 일본에서 살고 싶다」는 케이스입니다.

부모가 아이를 모국에서 불러와 아이가 「정주」 자격을 받을 수 있는 것은 아이가 17~18 세 정도까지가 한도입니다. 그러니까, 성인이 된 아이를 불러와도 「정주자」의 재류 자격을 받을 수 없습니다. 양자 결연 했다고 재류 자격이 나오는 것은 아니기 때문에 거기까지의 수속이 모두 물거품이 되어 버립니다. 양자 결연을 생각하시는 분은 사전에 전문가에게 상담하실 것을 권합니다.

해설 · (행정서사) 마에다 미호

자궁경부암예방 백신 접종이 무료!!

자궁경부암의 원인이 되는 HPV16 형과 18 형의 감염을 막는 예방 백신 접종이 2월 1일부터 조성(무료)되었습니다. 이 백신 접종이 자궁암의 모든 것을 방지할 수 있는 것은 아닙니다만 리스크를 줄이는데는 효과적이라고 합니다.

대상 주민등록(외국인등록을 포함한다)을 한 중학 1년~고교 1학년에 해당되는 연령의 여자.

접종 방법 첫회 접종 후 1개월 지나 2번째 접종하며 첫번째 접종한 후 6개월 후에 3번째 접종을 합니다.

문의처 자세한 것은 맥 근처의 야쿠쇼·야쿠바·보건센터 등에 문의해 주세요.

후지미시건강증진센터 049-253-3771

카미후쿠오카보건센터 049-264-8292

「국제페스티벌」에 참가하지 않겠습니까?

「후지미노국제교류센터」는 머지 않아 설립 15주년을 맞이합니다. 이것을 기념해 현마이칼 오오이사티 옆 공원에서 「국제페스티벌」을 5월 28일(토)에 개최합니다. 요즘 외국적시민의 참가를 모집하고 있습니다. 아울러 센터의 운영 자금이 되는 바자용 물건도 모으고 있습니다. 모국의 물건 중에서 불필요한 것이 있으면 연락해 주십시오. 받으러 가겠습니다.

☆연락처 ☎049-256-4290

●기시카미 유카의

외국적시민의 눈·신기한 일본인의 풍습

◆일본의 슈퍼는 다국적?

바로 요전날 집에서 카레라이스를 만들면서 언뜻 깨달았습니다.

뉴질랜드산의 양파에 오스트레일리아산의 고기, 미국산의 브로콜리에 브라질산의 호박, 캐나다산의 대두를 사용한 두부...

카레를 둘러싼 식품 재료의 반 정도가 외국산. 일상의 한 부분입니다만 재차 일본의 슈퍼에서 팔리고 있는 식품 재료 중에는 타국산이 많이 팔리고 있다는 것을 다시 한번 깨닫게 되었습니다.

그도 그럴 것입니다. 일본의 식료자급율은 40%. 일본에 있는 음식 중 일본산이 반도 못 미친다고 하는 것이 됩니다.

미국이나 프랑스, 오스트레일리아 등 자급율이 100%를 넘는 나라가 있는 가운데 40%라고 하는 숫자는 높지는 않습니다. 국내에서 만들어진 식품 재료라면 음식을 옮기는 비용이나 거리가 적어도 됩니다. 보다 안심, 안전할 뿐만 아니라 식품 재료를 옮기는 차에 사용되는 에너지를 적게 사용해도 되므로 친환경적이라고 할 수 있습니다.

식품 재료를 자기나라에서 조달하는 편이 편리하며 예코, 그 지역에서 얻은 식품 재료를 그 지역에서 먹는 가능성과 고마움을 느낍니다.

번역자 모집!!
모국어로 번역해 주시는 분을 모집하고 있습니다.

후지미노국제교류센터에서는 센터 독자적인 기획이나 행정과의 협동 등에서 다양한 정보를 각국어로 번역해 인쇄물 혹은 홈 페이지에서 소개하고 있습니다. 현재 그 정보를 번역해 주시는 분이 모자랍니다. 타갈로그어, 스페인어, 포르투갈어, 한국어, 중국어 외에 일본어를 모국어로 번역해 PC 입력이 가능한 분을 모집하고 있습니다. 꼭 전화해 주세요. 기정의 요금으로 원고료를 지불하고 있습니다.
자세한 것은 049-256-4290 으로

오오이일본어클래스 벤텐노모리살롱의 일본어 공부 「우레시노회관」에서 가능합니다,

후지미노시 가까운 곳에는 많은 일본어 교실이 있습니다. 「오오이 일본어 클래스 벤텐노모리살롱」도 그 하나입니다. 긴 역사를 가지고 있는 이 교실이 제1과 제3 수요일에 센터가 있는 「우레시노회관」에서 개최되고 있습니다. 시간은 둘다 10시부터 12시 반까지입니다. 매주 목요일에 행해지고 있는 「후지미노국제교류센터」의 일본어 교실과 맞추어 공부해 주세요. 「후지미노역」에서 조금 걷게 되었습니다만 걷는데 자신이 없는 분은 전화해 주세요. 역까지 마중가겠습니다.

일본어교실 전화번호는 049-256-4290

www.ficcc.jp/foreign/

●새 사무소는 후지미노역에서 도보 20분입니다. 상세한 내용은 최종페이지를 봐주세요

Filho adotivo

como fica seu status e sua nacionalidade

Há consulta de estrangeiro residente no Japão que quer trazer uma criança da sua terra ou adotar uma criança. Há caso de querer adotar, em vez de próprio filho, seu sobrinho, sua sobrinha ou filho de seu amigo. Desta vez, explicaremos a relação entre adoção e status.



Não sendo mãe real, trâmites de trazer para perto e adoção de uma criança é bastante complexa.

Se você está casada com um japonês, após trazer seu filho, seu cônjuge japonês poderá adotá-lo. Para essa criança será concedida o status de “teijusha” (mesmo que seu cônjuge japonês não o adote, mesmo que você não esteja casada no momento, essa criança poderá obter o status de “teijusha” como filho do casamento anterior).

Não sendo mãe real, trâmites para trazer e de adoção de uma criança fica deveras complexa.

No Japão, no caso de ou pais adotivos ou filho adotivo ser estrangeiro, para adoção de uma criança será aplicada a lei da terra dos pais adotivos. Mas se o casal que será pais adotivos tiverem nacionalidades diversas e precisar de acordo do pai real da terra do filho, precisa respeitar essa lei também. Dar o andamento nos trâmites nas terras diferentes, como requer conciliação das leis de ambas as partes, fica bastante complexa.

Consegue obter o status de “teiju” de uma criança até atingir 17~18 anos de idade

O que me preocupa com consulta de estrangeiro é que há muita gente equivocada de que como quer trazer seu próprio filho ao Japão e morar junto e seu marido japonês vai adotar o filho, será automaticamente concedido o status ou nacionalidade.

A princípio, não há relação direta com o sistema de adoção e status de permanência. E mesmo que um japonês adote, o filho adotivo estrangeiro não conseguirá a nacionalidade japonesa.

Para conseguir a nacionalidade japonesa é preciso de trâmites de naturalização. Mas antes, precisa obter o status de permanência para residir no Japão. De vez em quando, aparece caso como “Uma estrangeira residente no Japão e seu cônjuge japonês querem trazer o filho adulto estrangeiro da terra natal e fazer a adoção e viver junto”. O filho trazido pela mãe da sua terra natal, consegue obter o status de “teiju” até atingir 17~18 anos de idade que é limite. Por essa razão, mesmo que traga o filho adulto, não conseguirá o status de “teiju”. Mesmo que faça a adoção não será concedido o status de permanência, de modo que todo o processo fica inutilizado. Aconselhamos a quem pretende adotar uma criança, consultar previamente um especialista.

Comentário: Miho Maeda (despachante legal)

Vacina c/ câncer do cérvix uterino grat. !

A partir de 1 de fevereiro, será subsidiada a vacina tipo 16 e 18 de HPV que causam o câncer do cérvix uterino. Não significa que esta vacina evita completamente o câncer uterino, mas tem efeito de minimizar o risco.

Objeto: menina com registro civil (inclusive registro de estrangeiro) com idade correspondente a primeranista do ginásio~primeiranista do colégio.

Modo de vacinação: 2ª vacina, 1 mês após a 1ª vacina, a 3ª vacina 6 meses após a 1ª vacina.

Informação: Maiores detalhes na prefeitura, na repartição pública e no centro de saúde.

Fujimi-shi Kenko Zoshi Center 049-253-3771
Kamifukuoka Hoken Center 049-264-8292

Que tal participar no “Festival Internacional”

Fujimino Kokusai Koryu Center está para completar 15 anos de fundação. Para comemorar fará “Festival Internacional” em 28 de maio (sábado) na praça ao lado do atual Mycal Ohi Saty. Estamos angariando a participação de cidadãos estrangeiros, ao mesmo tempo, artigos para bazar do Ficec. Se tiver artigos da sua terra sem uso favor nos comunique que iremos buscá-los..

☆ **Informação** ☎ **049-256-4290**

● Yuka Kishigami**Misterio de japones visto p/estrangeiro****◆ Supermercados do Japão são internacionais ! ?**

Outro dia, quando estava preparando curry em casa, percebi certa coisa.

Cebola de Nova Zelândia, carne da Austrália, brócolis de EUA, abóbora do Brasil, “tofu” feito de feijão soja de Canadá, etc, assim a mais da metade de ingredientes é estrangeiro. É uma cena comum de dia-a-dia, mas deu para perceber que são vendidos muitos ingredientes estrangeiros no supermercado japonês.

Isso é óbvio. A % de auto-suficiência de alimento do Japão é 40%. Entre alimento existente no Japão, de produção própria não chega a metade. Comparado com EUA e Austrália que têm 100% de auto-suficiência, a do Japão não é alta. Alimento sendo nacional o custo de transporte é baixo. Além de ser seguro e tranquilo, consome menos energia e é mais ecológico. Prover ingredientes alimentícios no próprio país é mais conveniente e ecológico. Há de agradecer por poder comer alimentos produzidos na própria terra.

Procura-se tradutores ! !
Tradução de japonês para idioma materno.

FICEC vem traduzindo diversas informações para cada idioma e apresentando em forma de impresso ou Home Page mediante programação própria e com a colaboração do governo local. No momento está faltando tradutores. Estamos procurando tradutores que digitem no computador o japonês traduzido para tagalo, espanhol, português, coreano, chinês. É remunerado. Favor ligue para ☎ **049-256-4290**

Estudo de japonês de Ohi Nihongo Class e Benten-no-Mori em Ureshinokaikan

Na periferia de Fujimino há várias classes de japonês. Ohi Nihongo Class e Benten-no-Mori são uma delas. Essas classes tradicionais são mantidas no Ureshinokaikan, onde está FICEC, nas 1ª e 3ª quartas-feiras das 10:00~12:30.

Estude também na classe de japonês do FICEC as quintas-feiras. Precisa caminhar um pouco da estação Fujimino. Mas quem não tem disposição para caminhar, nos ligue que iremos buscar até estação.

Classe de Japonês ☎ **049-256-4290**

www.ficec.jp/foreign/

● A nova sede fica 20 minutos da estação Fujimino. Detalhe na última página.

La visa y la nacionalidad del niño adoptado. Como se tratan?

Muchos residentes extranjeros nos han preguntado acerca de las adopciones. Algunos quieren adoptar a un sobrino/a, o a un hijo/a de sus amigos. Aquí trataremos de explicar la compleja relación entre las adopciones y el tipo de visa a adquirir. Tenemos mucha experiencia en este tema. Tiene preguntas? Consulten!



Si Usted no es el padre biológico del niño, la adopción o la invitación a un niño es un proceso muy complicado y difícil.

Consideremos este caso y hay que asumir que estas casado/a con un japonés y tu esposo japonés trata de adoptar a tu hijo que trajiste de tu país natal.

En este caso, el niño es elegible para una visa de residente de largo término. (El niño puede obtener estatus de residente a largo término como “niño del matrimonio anterior” aun que no se le adopte o aunque ustedes no esten casados.) Pero, si no eres el padre/madre biológica del niño, es muy difícil adoptarlo o aun poder traerlo desde su país de origen. En Japón si un niño adoptado es extranjero, las reglas de la adopción que aplican son las del país de origen del padre/madre. Necesitamos respetar la ley del país de origen del niño adoptado; si la nacionalidad de los padres es diferente, entonces se requiere la aprobación de las leyes del país del padre biológico. Esto hace más difícil el proceso, porque trataremos de crear un balance entre las leyes de otros países con nuestras propias leyes de adopción japonesas.

La edad máxima para poder ser elegible para residencia de largo plazo: de 17~18 años de edad

Ahora veamos este otro caso:

Un extranjero quiere venir a vivir a Japón pero tiene a un hijo biológico en su país. En este caso, algunos residentes extranjeros creen erróneamente que a su hijo se le dará automáticamente el estatus de residente permanente o aun más, que se le dará ciudadanía japonesa cuando la adopción se complete por un padre japonés. Sin embargo, el sistema de adopción y el estatus de residencia, no están directamente relacionados. Aun que el padre adoptivo fuera japonés, sería imposible que el niño adoptado adquiriera la ciudadanía japonesa. Además es necesario un proceso de naturalización para adquirir la ciudadanía japonesa, pero es imperativo obtener el estatus de residencia antes de iniciar el proceso de naturalización.

He aquí otro caso:

Un extranjero viviendo en Japón y casado con una japonesa quieren traer a Japón a su hijo biológico que vive en otro país, ya iniciaron el procedimiento de invitación y adopción al niño. Si el niño es menor de 18 años se le otorgará una residencia de largo plazo una vez admitido en Japón. Pero, de otra manera, es imposible otorgar el mismo permiso de residencia si es mayor de los 18 años. Por favor tengan mucho cuidado cuando inicien los trámites de adopción. Es aconsejable buscar el consejo de alguna persona experta en estos asuntos. (Por, Ms Miho Maeda, especialista en procesos administrativos, certificada)

Vacunas gratis para prevenir el cancer cervico-uterino!

Desde el 1o de febrero del 2011, la vacuna para prevenir la infeccion de los tipos de HPV16 y HPV18 causantes del cancer cervico-uterino es completamente gratis.

Esta vacuna no es efectiva para prevenir todos los tipos de cancer, pero cuando menos reduce el riesgo. Esta dirigida a niñas desde el 7o año y hasta las que cursan el primer año de high school (o el decimo año) con registro de residente incluyendo a residentes extranjeros registrados.

La 2nd dosis se aplicará 30 dias despues de la primera dosis y la 3era se aplicará dentro de seis meses de la primera dosis. Para mas detalles contacte al Centro de Salud de Fujimi-shi Tel. 049-253-3771, o al Centro de Salud de Kamifukuoka, Tel. 049-264-8292

Participa en el "International Festival"

Pronto celebraremos 15 años de "Fujimino International Cultural Exchange Center" y por tal motive tendremos un "Festival Internacional" en el parquet enfrente del edificio de Mycal Oi Saty el sabado 28 de mayo. Estamos reclutando participantes de todas las nacionalidades y ademas estamos solicitando de ustedes diversos artículos que no necesiten para nuestro "Bazaar" y sacar algo de fondos para FICEC. Por favor done los objetos que usted ya no necesite, llame por telefono y nosotros los recogemos ☎ 049-256-4290

Costumbre Extrañas

Por Yuka Kishigami

Hoy dia, en el supermercado se venden muchos productos multinacionales. !?

El otro dia cuando estaba cocinando curry en casa, me di cuenta de que todos los productos e ingredientes provenian del extranjero. Las cebollas de Nueva Zealandia, la carne de Australia, el broccoli de USA, la cabocha de Brazil, el tofu hecho de frijol de soya de Canada, etc. No es nada nuevo, pero me di cuenta que gran cantidad de productos alimenticios los podemos encontrar en casi todos los supermercados en Japón. Si bien es cierto que Japón solo produce el 40% de lo que consume o menos; con respect a los productos hechos en Japón, las frutas y verduras producidas aqui son menos de la mitad de lo que necesitamos. El 40% de autosuficiencia, comparado con USA, Francia y Australia, cuya tasa es del 100%, es muy pobre. Si los productos y alimentos fueran producidos en Japón, se ahorraría mucho dinero en costos de transporte. Esto, no solo es barato y mas seguro, pero tambien es muy bueno para el medio ambiente porque se ahorra energia al evitar el traslado de grandes distancias y el consecuente gasto en combustible, ademas de la contaminación producida por los gases emitidos por los vehículos de transporte. Asi que no solo es conveniente y mas económico, pero tambien asi podemos consumir productos y alimentos producidos en nuestra localidad.

Se solicitan interpretes!

Buscamos personas que puedan traducir japonés a su propio idioma.

En FICEC, hemos estado presentando e imprimiendo mucha información traducida a muchos idiomas y subida al internet, todo en colaboración con el staff administrativo y por nuestra propia organización. En la actualidad, el numero de traductores no es suficiente. Estamos buscando traductores de japonés a Tagalog (Philippines), español, coreano, portugues, chino y que a la vez lo puedan poner en la PC al mismo tiempo. Por favor llame. Le pagaremos por cada manuscrito que usted haga. Para mas informes, ☎ 049-256-4290

La clase de japonés del Benten No Mori, Oi Salon, al Ureshino-kaikan.

Hay muchas clases de japonés alrededor de Fujimino-shi. Una de ellas es la Clase de Japonés Oi Salon del "Benten no Mori" que ya tiene mucha historia. Esta clase de japonés se lleva a cabo desde las 10:00 hasta las 12:30 el primer y tercer miercoles del mes en Ureshino Kaikan. Ademas, tenemos otra clase de japonés en FICEC todos los jueves, de esta forma tu puedes participar en las dos clases. Estamos a 20 min de Fujimino -eki a pie. Por favor llama y nosotros te recogemos en la estacion. Te esperamos a ti y a tus amigos. Invitalos!.

La clase de japonés de FICEC, los jueves de las 10:00 a las 12:00, Tel: 0429-256-4290

www.ficec.jp/foreign/

● FICEC esta a 20 min a pie de Fujimino-eki. Vea la última página para mas detalles.

Paano ang pagtrato sa “visa” at nasyonalidad ng batang inampon?

Kami ay nakakaranas ng konsultasyon ukol sa pag-ampun ng banyagang residente o ukol sa pag-imbata ng anak mula sa sariling bansa. Ang iba ay nais mag-ampon ng sariling pamangkin o anak ng kaibigan. Ito ay kailangan ng paliwanag sa relasyon ukol sa pag-ampon at “visa” child ng bata dito sa Japan.



Kung hindi ikaw ang tunay na magulang ng bata, ang proseso ay kumplikado para sa pag-ampon o mag-imbata ng bata dito.

Ating bigyang kosiderasyon ang bagay na ito, halimbawa ikaw ay kasal sa isang Hapones at ang iyong asawa ay nais mag-ampon mula sa iyong bansa patungo dito sa Japan.

Ang sitwasyong ito ay ang bata ay maaring pagkalooban ng “status of residence” bilang “long term resident”. (Ang bata ay maaring magkaroon ng “status of residence” “for long term resident” ang “anak ng asawang babae sa dati nyang asawa kahit walang proseso ng pag-ampon sa kasalukuyang asawa.) Kung hindi ikaw ang tunay na magulang ng bata, mahirap ang proseso ng pag-ampon mula sa bansang pinagmulan. Sa Japan kung mag-aampon ng ibang lahi, ang sistema ay ayun sa batas kung saan ang bansang pinanggalingan. Kailangang irespeto ang batas kung saang bansa ito galing at kung sino ang aampon. Ang bawat proseso ay kumplikado habang bina balanse naman ang batas dito sa Japan at ng ibang bansa ukol dito.

“Eligibility age” para sa “status of residence” bilang “long term resident”: Max. 17~18 taong gulang.

We paid attention to the following case:

One alien resident wants to live in Japan with biological child living in overseas. In this case, some Banyagang residente minsan ay hindi naiintindihan ang “status of residence” ay agad na pinagkakaloob sa inampong anak o “Japanese citizenship” ay pinagkakaloob sa ampon kung ang pag-ampon ay kumpleto sa pangalan ng Hapones na asawa. Subalit, ang sistema ng pag-ampon at “status of residence” sa prinsipyo ay hindi magkapareho. Kahit ang magulang ay Hapones, ang ampon na ibang lahi ay imposibleng mabigyan ng nasyonalidad bilang Hapones. Kailangan magkaroon ng karagdagang proseso ng “naturalization” bilang “Japanese citizenship” subalit ito ay isang kautusan upang makamitan ang “status of resident” bago sumailalim ng proseso nito.

Amin ding binigyang pansin ang isa pang sitwasyon:

Banyagang residente na naninirahan sa Japan at ang asawang Hapones na nais na manirahan dito kasama ang tunay na anak ngunit ito ay hindi na bata at na naninirahan sa ibang bansa pagkatapos na ito ay maimbitahan at naisagawa ang proseso ng pag ampon. Sa Japan ang “status of residence” bilang “long term resident” ay binibigay sa anak na wala pang 18 taong gulang pag ito ay inimitahan mula sa sariling bansa. Subalit, ito ay imposible sa anak na higit na sa 18 taong gulang na mabigyan ng “status of residence”. Maari po lamang na bigyang pansin kung paano ang proseso sa pag-ampon. Ikunsulta sa eksperto ang pag-ampon at ang batas ukol dito sa umpisa palang. (Written by certified administrative procedures specialist, Ms Miho Maeda)

Libreng bakuna para sa pagpigil ng “cervical cancer”!

Simula ng Ika-1 ng Pebrero 2011, ang bakuna para sa pagpigil ng ng impeksyon na “type HPV16 at type HPV18” resulta ng “uterine cervix cancer” ay walang bayad.

Ang bakuna ito ay hindi sinasabing mapipigilan ang lahat ukol sa “uterine cancer”, subalit ito makatulong upang mabawasan ang kapahamakan. Ang bakunang ito ay para sa babae na ang edad ay ayun sa ika-pitong grado hanggang ika-sampung grado na nasa “senior high school” na merong “resident registration” (tulad ng alien registration)

Ang ikalawang inokulasyon ay gagawin simula ng unang inokulasyon pagkatapos ng 30 araw ang ika-tatlo naman ay gaganapin ang inokulasyon pagkalipas ng anim na buwan simula sa unang inokulasyon. Maari pong makipag-ugnayan para sa detalye, Fujimi City Health Center 049-253-3771, Kamifukuoka Health Center 049-264-8292

Bakit hindi ka sumali sa “International Festival”?

Kami po, sa “Fujimino International Cultural Exchange Center” ay magdiriwang ng 15th anniversary. Kami po ay magdadaos ng komemorasyon ng Ika-15 anibersaryo ng “International festival” sa “park” kalapit ng Mycal Ooi Saty Building sa Ika-28 ng Mayo, Sabado. Kami po ay naghahanap ng banyagang makikilahok. Ganun din po, naghahanap kami ng mga bagay na ikontribusyon sa “bazaar” at ito ay maging administration “fund of FICEC”. Maari po lamang na makipag-ugnayan kung meron kayong mga bagay na galing sa inyong bansa at ito po ay aming kuhanin sa inyong tahanan. ☎ 049-256-4290

◆Kakaibang kostumbre at kaugalian dito sa Japan Isinulat ni: Ms. Yuka Kishigami

“Multinational” na pagkain binebenta sa “super-market” ng Japan. !?

Nagkaroon ako ng interes ng minsang ako ay nagluto ng “curry and rice” sa bahay nung nakalipas na araw. Aking napansin na kalahati ng produktong pagkain para sa “curry and rice” ay “imported”. Sibuyas mula sa New Zealand, Karne sa Australia, Broccoli sa USA, Kalabasa sa Brazil, Tokwa gawa sa “Canadian soybeans” at marami pa. Ito ay hindi isang misteryong bagay, subalit ito ay aking napansin na maraming pagkain at produktong galing sa ibang bansa na mabibili sa pamilihan dito sa Japan. Ito ay hindi kataka-taka na ang antas ng kakayanan para sa pagkain ng Japan ay 40%. Ang “Japan-made” produktong pagkain at materyales ay mababa na sa kalahati. 40% sa pagkain, “self-sufficiency” mababa ikumpara sa bansang USA, France at Australia ang kanilang “self-sufficiency” rate ay mahigit sa 100%. Kung ang produkto at mga pagkain ay gawa sa loob ng bansa, malaking katipiran sa transportasyon. Hindi lamang ito ay ligtas at sigurado kundi “environmentally friendly” sa dahilang konting enerhiya ang gagamitin para sa transportasyon. Kung lahat ng pagkain at produkto ay gagawin dito sa loob ng bansang Japan, Hindi lang “convenient at “economic” subalit tayo rin ay mahusay ang pakiramdam dahil sa ang lokal na produksyon para sa lokal na paggamit nito.

Wanted, interpreter!

Kami po ay naghahanap ng maaring mag “translate” Japanese isasalin sa inyong salita.

Kami po sa FICEC, ay nag papakilala at nagiimprenta ng ibat-ibang impormasyon na isinasalin sa ibat-ibang wika para sa “website”, sa pakikipag-ugnayan sa administrasyon ng organisasyon o sa aming plano. Sa ngayon, ang bilang ng tagapag salin ay hindi sapat. Kami po ay naghahanap ng “staff” na makapagsalin ng Japanese sa Tagalog, Spanish, Korean, Portuguese, Chinese at makagamit ng “PC in-put” ng direktso. Tumawag po sa amin. Kayo po ay babayaran sa iyong ginawa ayon sa aming “standard rate”. Sa mga impormasyon, ☎ 049-256-4290

Benten no Mori Salon, Ooi Japanese Language Class” nagsimula na sa Ureshino Kaikan.

Marami pong “Japanese language classes” sa Fujimino city. Isa dito ay ang “Benten no Mori Salon, Ooi Japanese Language Class” na merong mahabang historya. “Japanese Language Class” ay ginaganap ng 10:00 hanggang 12:30 sa una at ikatlong Miyerkules sa Ureshino Kaikan. Sa karagdagan, meron po tayong “Japanese language class” sa FICEC sa parehong gusali tuwing Huwebes at ikaw ay makapag-aral ng “Japanese language” sa parehong klase. Ito ay 20 minuto mula sa istasyon ng Fujimino. Tawag po kayo kung may problema. Sunduin po namin kayo sa istasyon.

Japanese-Language class ay tuwing Huwebes mula 10:00 hanggang 12:00, Telepono: 0429-256-4290

www.ficec.jp/foreign/

● A new office is a 20 minutes walk form Fujimino Station. Please see the last page for details.

養子縁組

した子のビザ・国籍 はどうなる

養子縁組、日本に暮らす外国籍の方から、母国から子どもを呼び寄せたい、または養子をとりたい、という相談を受けますことがあります。自分の子どもではなく甥や姪、友人の子を養子にとりたい、ということもよくありますね。今回は、その養子縁組と子のビザの関係について説明します。



あなたが子どもの実の親でないと子の呼び寄せ、養子縁組手続きはかなり複雑です

現在あなたが日本人と結婚しているなら、子どもを呼び寄せた後、その日本人配偶者が養子縁組する、という場合もあるでしょう。このとき呼び寄せた子どもには「定住者」の在留資格が出ます（日本人配偶者が養子縁組しなくても、あるいはあなたが現在結婚していなくても、実の親であるあなたの「連れ子」として子どもは「定住者」の在留資格をとることができます）。

あなたが子どもの実の親ではない場合、子の呼び寄せ・養子縁組手続はかなり複雑なものになります。

日本では、養親あるいは養子のいずれかが外国籍の場合、養子縁組については養親の本国の法律が適用されます。しかし養親となる夫婦 2 人の国籍が異なっている場合、養子の本国の法律で実の親からの同意が必要な場合には、その法律も尊重しなければなりません。異なる国の間で法律のバランスをとりながら手続をすすめていかなければならないので、手続が複雑になるのです。

「定住」の在留資格をもらえるのは、子が 17~18 歳くらいまでです

外国籍の方からの相談で気になるのは、自分の子を日本に呼び寄せて一緒に暮らしたい、については日本人夫が養子縁組すれば自動的に子に在留資格が出るのではないかと、あるいは日本国籍がとれるのではないかと勘違いしている人がいることです。

原則として養子縁組と在留資格の制度は直接関係していません。また、日本人が養親となって縁組しても、外国籍の養子は日本国籍をとれません。

日本国籍をとるためには別途帰化手続を経る必要がありますが、まずその前に日本に滞在するための在留資格をとらなければなりません。ときどき問題になるのは「日本にいる外国人とその日本人配偶者が母国にいる外国人の成人した実子と呼び寄せて養子縁組し、一緒に日本で暮らしたい」というケースです。

親が子を母国から呼び寄せて子が「定住」の在留資格をもらえるのは、子が 17~18 歳くらいまでが限度です。ですから、成人した子と呼び寄せても「定住者」の在留資格をもらうことはできません。養子縁組したからと言って在留資格は出ないので、そこまでの手続がすべて水の泡になってしまいます。養子縁組を考えている人は、事前に専門家に相談してみることをおすすめします。

解説・(行政書士) 前田 美穂

子宮頸がん予防ワクチン接種が無料に！！

子宮頸がんの原因になるHPV16型と18型の感染を防ぐ予防ワクチン接種が2月1日から助成（無料）になりました。このワクチン接種が子宮がんのすべてを防止できるわけではありませんが、リスクを少なくするには効果的といわれます。

対象 住民登録（外国人登録を含む）をしている中学1年～高校1年生に当てはまる年齢の女子。

接種方法 初回接種から1ヵ月後に2回目を接種し、1回目の接種後から6ヵ月後に3回目の接種をします。

問い合わせ 詳しいことは、お住まい近くの役所・役場・保健センターなどにおたずねください。

富士見市健康増進センター 049-253-3771

上福岡保健センター 049-264-8292

「国際フェスティバル」に参加しませんか

「ふじみの国際交流センター」は間もなく設立15周年を迎えます。これを記念して現マイカ大井サティ横の公園で「国際フェスティバル」を5月28日(土)に開催します。今外国籍市民の参加を募集しています。あわせてセンターの運営資金ともなるバザー用の品物も募っています。母国の品物などで不要なものがありましたらご連絡ください。いただきに上がります。

☆連絡先 ☎049-256-4290

●岸上 友香の**外国籍市民の目・不思議な日本人の風習****◆日本のスーパーは多国籍！？**

つい先日、自宅でカレーライスを作っていると、あることに気付きました。

ニュージーランド産の玉ねぎにオーストラリア産の肉、アメリカ産のブロッコリーにブラジル産のカボチャ、カナダ産の大豆を使った豆腐…カレーを彩る食材の半分ほどが外国産。なんということのない日常の一駒ですが、改めて日本のスーパーで売られている食材の中には、他国生まれのものが多く売られていることに改めて気付かされました。

それもそのはずです。日本の食料自給率は40%。日本にある食べ物の内、日本産のものが半分に満たないということになります。

アメリカやフランス、オーストラリアなど自給率が100%を超える国がある中で40%という数字は高くありません。

国内で作られた食材であれば、食べ物を運ぶ費用や距離も少なく済みます。より安心安全であるだけでなく、食材を運ぶ乗り物に使われるエネルギーが少なく済むので、環境にも優しいともいえます。

食材を自分の国でまかなえたほうが、便利でエコ、地域でとれた食材を地域で食べることの可能性やありがたさを感じます。

翻訳者募集！！
母国語への翻訳
をしてくださる
方を募集してい
ます。

ふじみの国際交流センターでは、センター独自の企画や行政との協働などで、さまざまな情報を各国語に翻訳して印刷物あるいはホームページで紹介しています。現在、その情報を翻訳してくださる方が足りません。タガログ語、スペイン語、ポルトガル語、韓国語、中国語ほかで、日本語から母国語への翻訳をパソコン入力のできる方を募集しています。ぜひお電話ください。既定の料金で原稿料をお払いしております。

詳しくは ☎049-256-4290 へ

大井日本語クラス 弁天の森サロンの日本語の勉強が「うれし野会館」でできます

ふじみ野市の近くには多くの日本語教室があります。「大井日本語クラス 弁天の森サロン」もその一つです。長い歴史を持つこの教室が第一と第三水曜日にセンターのある「うれし野会館」で開催されています。時間はともに10時から12時半までです。

毎週木曜日に行われている「ふじみの国際交流センター」の日本語教室と合わせて勉強してください。「ふじみ野駅」から少し歩くようになりましたが、歩くのに自信のない方はお電話ください。駅までお迎えに上がります。

日本語教室電話番号は 049-256-4290で

www.ficcc.jp/foreign/

●新事務所はふじみ野駅から徒歩20分です。詳しくは最終ページをご覧ください。

こま でんわ せんよう
困ったことがあったら電話(専用)してください

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日～金曜日 10:00～16:00

むりょう
無料

にほんごきょうしつ まいしゅうもくようび

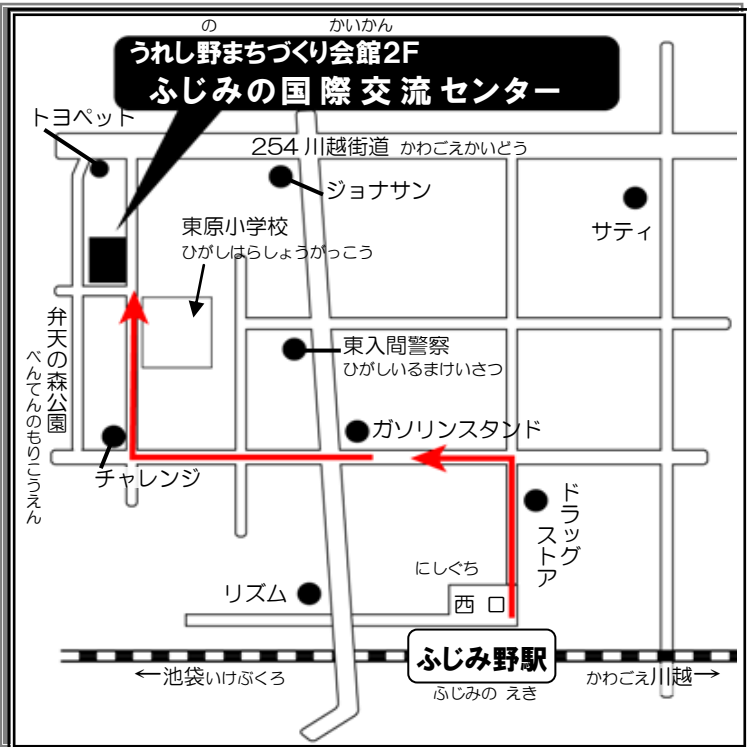
日本語教室 毎週木曜日 10:00～12:00

- Foreign resident advisory center
Monday～Friday 10:00～16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00～12:00

- 外国人生活咨询
星期一～星期五 10:00～16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00～12:00

- 외국인 생활상담
월요일～금요일 10:00～16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00～12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes～Viernes 10:00～16:00
- Clases de Japones los jueves en el
Los jueves de 10:00～12:00



- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiario
Segunda～Sexta 10:00～16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00～12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes～Biyernes 10:00～16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00～12:00

来月のインフォメーション

リボ払い

の仕組みと手数料という名の利息

特定非営利活動法人

ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficec.jp/